

D O H O D A

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Republiky Uzbekistan o podpore a vzájomnej ochrane investícií

Vláda Slovenskej republiky a vláda Republiky Uzbekistan
(ďalej len "zmluvné strany")

želajúc si intenzifikovať ekonomickú spoluprácu ku prospechu
oboch štátov,

zamýšľajúc vytvoriť priaznivé podmienky pre investície investorov
štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej
strany

a vedomé si, že podpora a vzájomná ochrana investícií podľa
takejto dohody podnecuje podnikateľské iniciatívy v tejto
oblasti,

dohodli sa takto:

Článok 1

Definície

Na účely tejto dohody:

1. Pojem "investície" označuje všetky druhy majetkových hodnôt
investovaných v rámci ekonomickej činnosti investorom štátu
jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany
v súlade s jeho právnym poriadkom a zahŕňa najmä, ale nie
výlučne:

- a/ hnutelný a nehnuteľný majetok a všetky zodpovedajúce hmotné práva ako sú hypotéky, záruky, záložné právo, a podobné práva,
- b/ akcie, obligácie, vklady do spoločnosti a akékoľvek iné formy účasti na majetku spoločností a podnikov
- c/ nároky na peňažné pohľadávky alebo nároky za akúkoľvek činnosť majúcu hospodársku hodnotu súvisiacu s investíciami,
- d/ práva z oblasti duševného, obchodného a priemyselného, vlastníctva ako sú : autorské právo, ochranné známky, patenty, licencie, technologické postupy, priemyselné vzory, "know-how", obchodné tajomstvá, obchodné mená a goodwill, ktoré sa spájajú s investíciou
- e/ práva vyplývajúce zo zákona alebo zo zmluvy, licencie alebo povolenia vydané podľa zákona vrátane práv týkajúcich sa koncesii na prieskum, ťažbu, kultiváciu alebo využívanie prírodných zdrojov, vrátane tých, ktoré sa nachádzajú na území štátov zmluvných strán.

Akákoľvek zmena právnej formy, v ktorej sú hodnoty investované, nemá vplyv na ich hodnotenie ako investície.

2. Pojem "investor" označuje:

- a/ ľubovoľnú "fyzickú osobu", ktorá je občanom štátu zmluvnej strany v súlade s jeho právnym poriadkom,
- b/ ľubovoľnú "právnickú osobu" zaregistrovanú a zriadenú v súlade s právnym poriadkom štátu jednej zo zmluvných strán a uznanej za právnickú osobu.

Fyzické a právnické osoby budú uskutočňovať investície na území štátu druhej zmluvnej strany v súlade s právnym poriadkom zmluvných strán.

3. Pojem "výnosy" znamená čiastky plynúce z investície a zahŕňa najmä, ale nie výlučne: zisky, úroky, kapitálové výnosy, podiely, dividendy, licenčné a iné poplatky.
4. Pojem "územie" sa vzťahuje k územia štátu nad ktorým môže zmluvná strana vykonávať svoje suverénne práva alebo jurisdikciu v súlade s medzinárodným právom.

Článok 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude podporovať a vytvárať priaznivé podmienky pre investorov štátu druhej zmluvnej strany, aby investovali na území jej štátu a bude také investície umožňovať a to v súlade s právnym poriadkom svojho štátu.
2. Investície investorov štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany budú mať vždy zabezpečené riadne a spravodlivé zaobchádzanie a budú mať zabezpečenú plnú ochranu a bezpečnosť na území štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 3

Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

1. Každá zmluvná strana poskytne na území svojho štátu investíciám a výnosom investorov štátu druhej zmluvnej strany zaobchádzanie, ktoré je nemenej priaznivé než aké poskytuje investíciám alebo výnosom akéhokoľvek tretieho štátu.

территории и, в соответствии со своим законодательством, будет допускать такие инвестиции.

2. Инвестициям инвесторов одной Договаривающейся Стороны будет обеспечено на территории другой Договаривающейся Стороны справедливое и равноправное обращение. Инвестиции пользуются полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 3

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать на своей территории инвестициям и доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны, режим, не менее благоприятный, чем она предоставляет инвестициям или доходам любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон на своей территории предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны, что касается управления, содержания, использования или распоряжения их инвестициями режим не менее благоприятный, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

3. Положения пунктов 1 и 2 этой Статьи нельзя понимать так, что они обязывают одну Договаривающуюся Сторону предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны такое обращение, или преимущества, которые может одна Договаривающаяся Сторона предоставить в соответствии с :

а) таможенным, валютным союзом или зоной свободной торговли, или подобным международным соглашением, другим формам регионального сотрудничества, членом которых Договаривающаяся Сторона является или может быть;

б) международным соглашением или договором, касающимся исключительно или большей частью налогообложения.

2. Každá zmluvná strana poskytne na území svojho štátu investorom štátu druhej zmluvnej strany, pokiaľ ide o riadenie, udržovanie, užívanie, využívanie alebo nakladanie s ich investíciami, zaobchádzanie, ktoré je nie menej priaznivé než aké poskytuje investorom jej vlastného štátu alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu.

3. Ustanovenia odseku 1 a 2 tohoto článku nemožno vykladať tak, že zaväzujú jednu zmluvnú stranu poskytovať investorom štátu druhej zmluvnej strany také zaobchádzanie alebo výhody, ktoré môže jedna zmluvná strana poskytovať podľa:
 - a/ colnej únie alebo zóny voľného obchodu alebo menovej únie alebo podobnej medzinárodnej dohody, iných foriem regionálnej spolupráce, ktorých každá zmluvná strana je alebo môže byť členom
 - b/ medzinárodnej dohody alebo zmluvy týkajúcej sa výlučne alebo prevažne zdanenia.

Článok 4

Náhrada strát

1. Ak investície investorov štátu jednej zmluvnej strany utrpia škodu následkom vojny, ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, nepokojov, povstania, vzbury alebo iných podobných udalostí na území štátu druhej zmluvnej strany, poskytne im zaobchádzanie, ktoré je nie menej priaznivé, než aké poskytuje investorom jej vlastného štátu, alebo investorom akéhokoľvek tretieho štátu.

2. Bez ohľadu na odsek 1 tohoto článku, investorom štátu jednej zmluvnej strany, ktorí pri udalostiach uvedených v predchádzajúcom odseku utrpeli škody na území štátu druhej zmluvnej strany spočívajúce v:

a/ zabavení ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany,

b/ zničenie ich majetku ozbrojenými silami alebo úradnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany, ktoré nebolo spôsobené bojovými akciami alebo nebolo vyvolané nevyhnutnosťou situácie, bude poskytnutá spravodlivá a primeraná náhrada za škodu utrpenú v priebehu obsadenia alebo v dôsledku zničenia majetku. Výsledné platby budú bez omeškania voľne prevoditeľné vo voľne zameniteľnej mene.

Článok 5

Vyvlastnenie (Znárodnenie)

1. Investície investorov štátu ktorejkoľvek zmluvnej strany nebudú znárodnené, vyvlastnené alebo podrobené opatreniam majúcim podobný účinok ako znárodnenie na území štátu druhej zmluvnej strany (ďalej len "znárodnenie") s výnimkou verejného záujmu. Znárodnenie sa vykoná podľa zákona na nediskriminačnom základe a bude sprevádzané ustanoveniami o zaplatení okamžitej, primeranej a reálnej náhrady. Táto náhrada musí zodpovedať reálnej (trhovej) hodnote znárodnených investícií bezprostredne pred znárodnením alebo než sa budúce znárodnenie stalo verejne známym. Náhrada sa vyplatí bez zbytočného omeškania vo voľne zameniteľnej mene, bude voľne prevoditeľná a bude zahŕňať úroky vypočítané podľa trhových úrokových sadzieb od dátumu vyvlastnenia do faktickej realizácie náhrady.

2. Dotknutý investor má právo požiadať o neodkladné preskúmanie svojho prípadu a ohodnotenie svojich investícií súdnym alebo iným nezávislým orgánom štátu zmluvnej strany v súlade s princípmi obsiahnutými v tomto článku.
3. Ustanovenie odseku 1 tohoto článku sa vzťahuje na prípady, keď zmluvná strana znárodní majetok spoločností, podnikov a iných hospodárskych subjektov, ktoré boli zaregistrované alebo zriadené v súlade s platným právnym poriadkom v akejkoľvek časti územia jej vlastného štátu a v ktorej investori štátu druhej zmluvnej strany vlastnia podiely.

Článok 6

Prevody

1. Zmluvné strany zabezpečia prevod platieb spojených s investíciami alebo výnosmi. Prevody sa vykonajú vo voľne zameniteľnej mene bez obmedzení a zbytočných omeškaní. Takéto prevody zahŕňajú najmä, ale nie výlučne:
 - a/ zisky, úroky, dividendy a iné bežné príjmy,
 - b/ čiastky na splatenie pôžičiek,
 - c/ licenčné alebo iné poplatky,
 - d/ výťažky z predaja plnej alebo čiastočnej likvidácie investícií,
 - e/ mzdu, ktorá sa vypláca občanom štátu jednej zmluvnej strany v súlade s investíciami uskutočňovanými na území štátu druhej zmluvnej strany.
2. Prevody platieb, s ktorými sa uvažuje v tomto článku sa budú uskutočňovať vo voľne zameniteľnej mene podľa oficiálneho kurzu platného v čase prevodu a v súlade s pravidlami menovej politiky zmluvnej strany, na území štátu ktorej sa uskutočnili investície.

Článok 7 Subrogácia

1. V prípade ak poskytne jedna zmluvná strana alebo ňou splnomocnená inštitúcia akékoľvek finančné záruky na obchodné riziká vo vzťahu k investícii vlastného investora na území štátu druhej zmluvnej strany, uzná druhá zmluvná strana postúpenie práv investora na prvú zmluvnú stranu na základe princípu subrogácie, keď bola platba na túto záruku uskutočnená prvou zmluvnou stranou.
2. Postúpené práva alebo nároky neprevýšia pôvodné práva alebo nároky investora.

Článok 8

Riešenie sporov medzi zmluvnou stranou a investormi štátu druhej zmluvnej strany

1. Akýkoľvek spor, ktorý môže vzniknúť medzi investorom štátu jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou bude predmetom rokovania medzi stranami v spore.
2. Ak spor medzi investorom štátu jednej zmluvnej strany a druhou zmluvnou stranou nebude usporiadaný v dobe do šesť mesiacov, investor je oprávnený predložiť spor buď:
 - a/ Medzinárodnému stredisku pre riešenie sporov z investícií (ICSID) v súlade s Dohovorom o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov (Washington, D.C., 18.3.1965), v prípade že štáty oboch zmluvných strán sú stranami tohto Dohovoru, alebo
 - b/ rozhodcovi alebo "ad hoc" medzinárodnému rozhodcovskému súdu v súlade s Rozhodcovskými pravidlami Komisie OSN pre medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL). Zmluvné

strany v spore sa môžu písomne dohodnúť na úpravách týchto pravidiel. Rozhodcovský nález bude konečný a záväzný pre obe strany v spore.

Článok 9

Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami

1. Spory medzi zmluvnými stranami týkajúce sa výkladu a použiteľnosti tejto dohody budú, ak to bude možné, riešené konzultáciami a rokovaniami.
2. Ak spor nebude možné takto vyriešiť v lehote šiestich mesiacov, bude na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany predložený rozhodcovskému súdu.
3. Rozhodcovský súd bude zriadený pre každý jednotlivý prípad takto. Do dvoch mesiacov od obdržania žiadosti o rozhodcovské konanie každá zmluvná strana vymenuje jedného člena súdu. Títo dvaja rozhodcovia potom vyberú občana tretieho štátu, ktorý po súhlase oboch zmluvných strán bude menovaný predsedom súdu (ďalej len "predseda") do troch mesiacov odo dňa menovania ostatných dvoch rozhodcov.
4. Ak v niektorej z lehôt uvedených v odseku 3 tohto článku nebolo vykonané nutné menovanie, môže ktorákoľvek zmluvná strana požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o vykonanie vymenovania. Ak je predseda občanom štátu niektorej zmluvnej strany alebo z iného dôvodu nemôže vykonať túto úlohu, bude požiadaný o vymenovanie podpredseda Medzinárodného súdneho dvora. Ak podpredseda je tiež občanom niektorej zmluvnej strany, alebo nemôže vykonať túto úlohu, môže byť požiadaný o vymenovanie najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom štátu ani jednej zo zmluvných strán.

5. Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutie väčšinou hlasov. Takéto rozhodnutie je záväzné. Každá zmluvná strana uhradí náklady spojené s činnosťou člena súdu, ktorého si vymenovala a svojej účasti v rozhodcovskom konaní. Náklady predsedu a ostatné náklady budú uhradené v rovnakých častiach oboma zmluvnými stranami. Rozhodcovský súd určí vlastné pravidlá rokovania.

Článok 10

Použitie iných predpisov

V prípade, že je niektorá otázka tejto dohody riešená aj inou medzinárodnou dohodou, účastníkmi ktorej sú alebo budú štáty oboch zmluvných strán, nič v tejto dohode nebráni aby boli využité výhodnejšie predpisy danej medzinárodnej Dohody.

Článok 11

Použiteľnosť tejto dohody

Táto dohoda sa použije na všetky investície uskutočnené investormi štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany v dobe pred ako aj po podpísaní tejto dohody.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti, trvanie a ukončenie

1. Zmluvné strany si navzájom oznámia splnenie ústavných náležitostí pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobudne platnosť na druhý deň po obdržaní poslednej nóty.

2. Táto dohoda zostane v platnosti po dobu 10 rokov. Jej platnosť sa automaticky predĺži, pokiaľ jeden rok pred uplynutím platnosti tejto dohody jedna zmluvná strana neoznámí písomne druhej strane svoj úmysel ukončiť platnosť dohody.
3. Pre investície uskutočnené pred ukončením platnosti tejto dohody, zostanú ustanovenia tejto dohody v platnosti po dobu 10 rokov odo dňa ukončenia jej platnosti.

Dané v *Tasjkente*...dňa *16. mája*..1995 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, uzbeckom a ruskom jazyku pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v ruskom jazyku.

Za vládu Slovenskej republiky

Za vládu Republiky Uzbekistan

